

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2017-2018 MLCS 602, Section B1: History of Translation
(Winter Term)

Instructor: Dr L K Penrod
Office: Arts 218-B
Fax: 780-492-9106
E-mail: lpenrod@ualberta.ca

Time: MWF 14:00-14:50
Place: HC 2- 42
Office Hours: W 12-13:00
or by appointment
Course Website

Course Prerequisite: *6 credits in a Language Other than English at the 200-level or above or consent of Department

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes No, not needed, no such projects approved.

Community Service Learning component

Required Optional None

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students’ Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
 - See explanations below
 - Document distributed in class
 - Other (please specify)
- NA

Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)

Yes No

Course Description and Objectives:

The main objective of this course is to familiarize students with the history of translation and theoretical issues associated with it. In all aspects of the course, emphasis will be placed on the contributions made by translators to the intellectual and cultural history of literature and other arts. The roles of the translator, and of translation, will be analyzed diachronically in order to gain some understanding of how translation has been practiced, perceived, and applied over the centuries.

On completion of this course students will be able to (a) demonstrate an understanding of issues in translation history; (b) demonstrate an advanced knowledge in translation strategies; (c) demonstrate an awareness of issues surrounding the translation of poetry, prose, and non-literary texts from an historical perspective.

Texts:

1. Delisle, Jean & Judith Woodsworth, *Translators Through History*. Routledge, Revised 2nd Edition, 2012.
2. Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Routledge, 2014.

Other photocopied and online material provided by the instructor.

Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):

Two guest lectures in MLCS 400 (dates TBD, 1 in January, 1 in March) 30%
Four research article abstracts 40%
Final Research Paper 30%

Note: There is no final examination in this course. The final research paper will be due on the last day of Winter Term classes,

Explanatory Notes on Assignments:

Graduate students will consult with the instructor to choose appropriate topics for their presentations in MLCS 400. The guest lecture presentations will be done in the form of a typical conference presentation, with 20 minutes for presentation, followed by discussion and questions for the remainder of the class. Graduate students will choose a particular focus from the current chapter(s) being studied in Delisle & Woodsworth. The instructor will provide coaching and feedback.

The final research paper in this course will be 20-25 pp in length (excluding bibliography). Topic to be discussed in consultation with the instructor.

Required Notes:

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

Academic Integrity:

“The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at www.governance.ualberta.ca) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of

facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.”

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Academic Honesty:

All students should consult the information provided by the [Student Conduct & Accountability Office](#) regarding avoiding cheating and plagiarism in particular and academic dishonesty in general. If in doubt about what is permitted in this class, ask the instructor.

Students involved in language courses and translation courses should be aware that on-line “translation engines” produce very dubious and unreliable “translations.”

Students in languages courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, **excessive editorial and creative help** in assignments is considered a form of “cheating” that violates the code of student conduct with dire consequences.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of

potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Policy for Late Assignments:

Students unable to hand in assignments on time must contact the instructor in writing for an extension at least two days prior to the due date. Extensions will be granted only in unusual circumstances.

Student Accessibility Services:

If you have special needs that could affect your performance in this class, please let me know during the first week of the term so that appropriate arrangements can be made. If you are not already registered with [Student Accessibility Services](#), contact their office immediately (1-80 SUB; Email sasrec@ualberta.ca; Email; phone 780-492-3381).

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Graduate Grading Scale”

A+	97-100	Excellent
A	93-96	Excellent
A-	90-92	Excellent
B+	87-89	Good
B	79-86	Good
B-	74-78	Satisfactory
C+	68-73	Satisfactory
C	63-67	Failure
C-	58-62	Failure
D+	54-57	Failure

D-	50-53	Failure
F	00-49	Failure